



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între
Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind
cooperarea în domeniul combaterii criminalității, semnat la
București la 3 decembrie 2003**

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt privind cooperarea în domeniul combaterii criminalității, semnat la București la 3 decembrie 2003, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.88 din 5.05.2004,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect ratificarea Acordului convenit între Guvernul României și Guvernul Republicii Arabe Egipt pentru cooperarea în domeniul combaterii criminalității. Fiind vorba de un tratat semnat la nivel guvernamental, care se referă la statutul persoanelor, drepturile și libertățile fundamentale ale omului, urmează ca, potrivit art.19 alin.1 lit.e) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre ratificare prin lege.

Prin obiectul de reglementare pe care îl are legea de ratificare, aceasta face parte din categoria legilor ordinare.

2. În ceea ce privește **textul Acordului**, semnalăm următoarele:

a) În **art.1 alin.(2)**, nu s-a ținut seama de **regula alternatului** care se aplică în tratatele bilaterale și care impunea menționarea, mai

întâi a Guvernului României și apoi a Guvernului Republicii Arabe Unite. Totodată, semnalăm că termenul potrivit din **alin.(1)** al acestui articol era “reprimarea” și nu “suprimarea” (“reprimarea ... infracțiunilor”).

b) La **art.4**, întrucât numai statele au teritorii (nu guvernele). Corect ar fi fost dacă în locul expresiei “teritoriilor lor”, s-ar fi folosit expresia “teritoriilor statelor lor”.

c) În **art.6**, cuvântul în limba engleză “timely” trebuie tradus “din timp” (așa cum a fost tradus în Acordul semnat în același domeniu cu Macedonia), nu “oportun”, deoarece acest cuvânt poate însemna și ulterior.

d) În **art.16 alin.(4)**, termenul consacrat este “diferend”, nu “litigiu”.

PREȘEDINTE
Dragoș ILIESCU



București
Nr.779/06.05.2004